

## КОНЦЕПТ «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ» В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ИЗМЕНЕНИЯ<sup>1</sup>

*Борисовская Ирина Валентиновна,  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков  
Педагогического института НИУ «БелГУ»  
г. Белгород, Россия*

В статье речь идёт о предложениях изменения со значением «эмоциональные процессы». Описываются возможные вербализации данного понятия, и обсуждаются особенности их семантики. Затрагиваются проблемы выделения понятий «эмоции» и «чувства» в психологии и лингвистике. На материале немецкого языка устанавливается, каким образом процессы метафоризации участвуют в формировании значения «эмоциональный процесс».

**Ключевые слова:** предложения изменения, эмоциональные процессы, метафоризация, эмотивные глаголы.

Когнитивная лингвистика, активно развивающаяся в последние десятилетия и исследующая язык как средство организации, обработки и передачи информации, позволяет представить эмоции во всем многообразии средств выражения [Болдырев 2002]. Внутренний мир человека является сложным объектом, описание которого отражает опыт самопознания многих поколений на протяжении длительного промежутка времени. Эмоции концептуализируются в конкретной культуре, социуме. Результаты этого процесса – эмоциональные концепты. Под данным термином в настоящей статье понимается зафиксированное в определённом обществе сложное ментальное образование, вербализованное средствами языка, которые информируют об определённом отношении человека к происходящему [Красавский 2001].

Согласно критерию наблюдаемости, в классификации предложений изменения выделяются два крупных класса – предложения изменения, сообщающие о процессах, происходящих во внешнем мире человека и информирующие о процессах, протекающих в его внутреннем мире. Последний класс предложений включает предложения изменения со значением «эмоциональные процессы». В них речь идёт о реакции человека на внешние события, и описываются процессы, происходящие в его внутреннем мире. В психологии под эмоциональными процессами понимают процессы внутренней регуляции деятельности. Благодаря эмоциям человек переживает удовольствие, неудовольствие, страх, робость и т.п. В основе эмоций лежит инстинкт, но в ходе развития человека они приобретают сложный характер, наблюдается их дифференциация и возникновение разнообразных видов

---

<sup>1</sup> Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 15-04-00200.

социальных, интеллектуальных и эстетических эмоциональных процессов. К эмоциональным процессам относятся аффекты, собственно эмоции и чувства. Под аффектами (нем. Affekt) понимают сильные и относительно кратковременные эмоциональные переживания, сопровождаемые резко выраженными двигательными проявлениями. Их содержание и характер может изменяться под влиянием воспитания и самовоспитания. Собственно эмоции (нем. Emotion) отличаются от аффектов, прежде всего длительностью состояния, которое внешне слабо проявляется. Они связаны с определенной ситуацией, и являются выражением личностью оценки по отношению к существующей или потенциальной ситуации. Аффекты человек расценивает как состояние своего «я», а собственно эмоции как состояния, происходящие «в нём». По отношению к некоторому объекту возникают и развиваются устойчивые эмоциональные отношения, своеобразные «эмоциональные константы».

Понятие «эмоциональный процесс» вербализуется в немецком языке разными способами. Поскольку в структуре предложений изменения эти процессы занимают позицию подлежащего, то их словообразовательные модели имеют предельное количество вариантов – это производные существительные; девербативы, образованные посредством субстантивации инфинитива глагола или с помощью суффиксации; деадъективы.

Психологи и лингвисты сходятся во мнении, что эмоции следует подразделять на положительные и отрицательные. Взяв за основу положительные фундаментальные эмоции из классификации К.Е. Изарда, рассмотрим их вербализацию в предложениях изменения немецкого языка. [Изард].

Интерес – положительное эмоциональное состояние, способствующее развитию навыков и умений, приобретению знаний. Интерес-возбуждение – это чувство любопытства, почти одержимости. В онлайн-словаре «Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache» приводится следующая трактовка слова Interesse, которая соответствует данному эмоциональному процессу: «aufmerksame geistige Teilnahme» (внимательное, душевное участие). Это первый, т.е. наиболее употребительный, лексико-семантический вариант (ЛСВ) данного слова, несмотря на то, что он появился лишь в VIII-м веке, будучи заимствованным из французского. Там же в качестве синонимов слова Interesse находим следующую синонимическую группу: 1. Anteilnahme, Aufgeschlossenheit, Interesse, Neugier, Neugierde, Offenheit, Teilnahme 2. Aufmerksamkeit, Freundlichkeit, Interesse, Wertschätzung, Zugewandtheit 3. Interesse, Motivation Примеры дают основания полагать, что в качестве синонимов слова Interesse как эмоционального процесса следует рассматривать Aufmerksamkeit и Neugier. Слово Aufmerksamkeit трактуется как внимательность, концентрация на объекте «das Aufmerksamsein, die Konzentration auf ein Objekt» в его первом ЛСВ, что и предполагает определение эмоции «интерес». Происходит данное слово от глагола merken, имеющего значение «воспринимать, открывать, чувствовать, понимать, хранить в памяти».

Neugier, Neugierde определяется, как желание узнать что-то неизвестное, чаще всего о делах других лиц: «Begehren, etw. Unbekanntes, meist die Angelegenheiten anderer Betreffendes, zu erfahren». Синонимы слова Neugier свидетельствуют о его соответствии определению эмоции «интерес». Ср.: Entdeckerfreude «радость открывателя», Wissbegierde «любопытство», Wissensdurst «жажда знаний». Происходит от слова Gier – сильное, необузданное желание, чрезмерная потребность.

Средства выражения эмоций, как правило, метафоричны. Эмоции почти всегда уподобляются чему-либо. Поэтому наиболее адекватным описанием эмоции является описание через метафоры – средства концептуализации эмоций в языке. Так носителями немецкого языка интерес представляется как нечто спящее или дремлющее, поскольку для указания на фазу в изменении данного эмоционального процесса, а именно «возникновение», «появление» используется erwachen «просыпаться»: Sein Interesse erwachte. (Его интерес проснулся). Интерес обладает силой, поскольку исчезая, он теряет интенсивность, становится слабее, ср: etw. lässt nach etw. verliert an Stärke, Intensität, wird schwächer, geringer: Seine Aufmerksamkeit ließ nach... (Его внимание ослабло...) Интерес, как и положено эмоции, воспринимается человеком как состояние в нём: Nur Neugier war in ihm und Verwunderung (Только любопытство было в нём и удивление) Интерес способен к физиологическим процессам, если возникает и развивается – значит «растёт»: so wächst die Neugier aneinander. (Так растёт обоюдное любопытство) В стадии развития он может быть представлен как движущийся вверх...und meine Neugier steigt. (... И моё любопытство поднималось, росло.) Поскольку в одном из значений глаголы wachsen и steigen являются синонимами, то и в случае метафоризации наблюдается данное явление.

Надежда – положительно окрашенная эмоция, связанная с ожиданием удовлетворения потребности. Человек, испытывающий эту эмоцию, верит в будущее (Vertrauen in die Zukunft), обнадежено ждет (zuversichtliche Erwartung).

Синонимическая группа слова *Hoffnung* (надежда) соответственно будет представлена словами *Erwartung* (ожидание), *Vertrauen* (доверие), *Zukunftserwartung* (ожидание будущего), *Zutrauen* (уверенность), *Zuversicht* (убеждение).

Репрезентация этого концепта показывает, что надежда может:

- оставаться:

*Dringt man damit nicht durch, bleibt nur die Hoffnung, dass...* (Если это не понятно, то остаётся надежда, что...);

- обманывать, вводить в заблуждение:

*Wenn wir im Voraus wüssten, dass diese Hoffnung trügt, an unseren Mitmenschen zuschanden wird, bräche unser Mut, geschähe rein gar nichts.* (Если бы мы заранее знали, что эта надежда обманет, будет разрушена в наших соратниках, наше мужество сломалось бы, ничего бы не произошло.);

- исполниться или нет (существовать или нет):

*Das war eine Hoffnung, die sich nicht erfüllen sollte.* (Это была надежда, которая не исполнилась.);

- дышать (пока дышу – надеюсь):  
*..., und in dessen Herzen trotzdem eine kleine Hoffnung auf Gerechtigkeit zitternd atmet.* ( ...и в чьем сердце, тем не менее, дышит, дрожа, маленькая надежда на справедливость.);
- спадать (образно «падает вниз»), уменьшаться:  
*Alle Hoffnung fiel schlagartig von mir ab.* (Вся надежда в один момент спала у меня.);
- терять вес, становиться меньше, съезживаться, сморщиваться:  
*Meine Hoffnung schrumpft immer mehr zusammen...* (Моя надежда все больше уменьшалась.);
- присутствовать:  
*Aber es gibt noch Hoffnung.* (Но ещё существует надежда.);
- покоиться:  
*Auf Carlos Ghosn ruhen die Hoffnungen der Franzosen, dass...* (Надежда французов покоилась на Карлосе Гоне, что...);
- возникать:  
*..., und für eine kurze Zeit entstand die trügerische Hoffnung.* (... , и на короткое время возникла обманчивая надежда... );
- рассеиваться (как дым), улетучиваться (как запах):  
*Viele Hoffnungen sind verflogen.* (Многие надежды улетучились.);
- ожидать (витают в воздухе):  
*Hoffnung liegt in der Luft, aber wir dürfen uns nicht durch Illusionen irreführen lassen.* (Надежда витает в воздухе, но мы не должны вводить себя в заблуждение иллюзиями.);
- подниматься:  
*..., und langsam stieg die Hoffnung, vielleicht doch noch etwas Vernünftiges zustande zu bringen.* (... и медленно поднималась надежда, сделать что-то разумное);
- овпадать с надеждой другого человека:  
*Die Hoffnungen Ben Gurions, des israelischen Regierungschefs, lagen nahe bei denen Adenauers.* (Надежды Бен-Гуриона, израильского премьер-министра, совпадали с таковыми Аденауера.);
- всплывать, подниматься из глубин, появляться: *Dafür ist eine winzige Hoffnung aufgetaucht,*... (По этому поводу возникла мизерная надежда.);
- не удаваться, проваливаться, не сбываться:  
*Die Hoffnung schlug fehl,*... (Надежда не сбылась...);
- опускаться вниз, погружаться:  
*Auch im Punkte meines Buches sinkt die Hoffnung tiefer und tiefer.* ( Также и в моей книге надежда опускалась все ниже и ниже... );
- быть или нет в наличии:  
*Hoffnung ... ist kaum noch vorhanden.* (Надежда едва ли еще существует.);
- вспыхивать, светиться лучами:  
*In Elisabeth strahlten alle Hoffnungen auf.* (В Елизавете вспыхнули лучами все надежды.).

Девербатив *Leben* (жизнь) также способен передавать положительные эмоции, употребляясь в переносном значении как «*Lebendigkeit, Vitalität*» (оживленность). Наблюдается как внешне выраженная эмоция (на лице, в глазах): *In ihre Augen kam Leben.* ( В ее глазах появилась жизнь.) *Es war kein Funke von Leben mehr in ihm* (В нем не было ни искры жизни.).

Внешнее выражение положительных эмоций передают субстантивированные инфинитивы: *leuchten* (светить) и его синоним *scheinen* – излучать свет, распространять свет «*Licht ausstrahlen, Helligkeit verbreiten*». При этом они подвергаются метафоризации, которая возможна у глагола, породившего данный адверб. Ср.: *Ihre Augen leuchteten vor Freude (glänzten).* (Её глаза светились от радости) (блестели).

Внутренний свет способен перемещаться по лицу (как это присуще свету в пространстве): *... ging ein Leuchten über dessen Gesicht* (Сияние прошло по его лицу). *Ein Schein ging über ihr Gesicht* (Свет прошёл по её лицу).

Субстантивация глагола *lächeln* сообщает о положительных эмоциях, имеющих внешнее проявление, когда лицо получает радостное выражение, человек немного и беззвучно смеётся. (*Freude äußern, wobei das Gesicht zu einer heiteren Miene verzogen wird, ein wenig und lautlos lachen*). *Nun kam wieder Beckmanns sonniges Lächeln zum Vorschein* (Теперь снова появилась солнечная улыбка Бекманна).

Анализ практического материала показал, что в репрезентации концепта «ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ» предложениями изменения большую роль играют как существительные, которые занимают позицию подлежащего и обладают этим значением в одном из лексико-семантических вариантов, так и глаголы, приписывающие данным существительным различные характеристики. Такие глаголы чаще всего подвергаются метафоризации и, эксплицируя концептуальные характеристики, информируют об одной из фаз изменения от возникновения до исчезновения. Репрезентация данного концепта средствами немецкого языка в условиях предложений изменения показывает, что носители языка приписывают эмоциям как антропоморфные характеристики, так и характеристики живой и неживой природы.

### Список литературы:

1. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Изд-е 3-е, стер. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – 123 с.
2. Изард, К.Э. Психология эмоций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.syntone.ru/library/books/content/3526.html> (дата обращения: 11.10.2016).
3. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
4. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 20.10.2016).

**Abstract.** This article is devoted to the sentences of change with semantics "emotional processes" in German. The aim is to define possible verbalization of the concept, and discuss the features of its semantics and to describe cognitive basis of metaphor processes involved in the formation of meaning "emotional process."

**Keywords:** sentences of change, concept, emotional processes, metaphorization, emotive verbs.